

Sugerencias para la evaluación de traducciones académicas del inglés al español

Errores frecuentes de ortografía y puntuación

Grafemática: -Confusiones en grupos cultos (* <i>azto</i> por <i>acto</i> , <i>ph</i> por <i>f</i> , <i>g</i> por <i>j</i>). -Errores en abreviaturas, siglas, etc. (i.e. por <i>p.ej</i> , <i>pp.</i> por <i>pag.s.</i>)	Acentuación y tildes	Signos de exclamación (¿?, ¡!) y suspensión (...)	Puntuación: -Poca variedad de signos (raya, paréntesis, punto y coma) -Usos incorrectos de la coma (entre sujeto y predicado, antes de <i>y</i> , con nexos como <i>ya que</i> , <i>puesto que</i> ...)	Uso de mayúsculas (sobreutilización, uso incorrecto en sustantivos comunes, títulos, materias, artículos...)
---	----------------------	---	---	--

Vocabulario y estilo

Transferencia del Inglés (ej. <i>they support</i> - * <i>suportan</i>)	Traducciones incorrectas (ej. <i>logopedista</i> por <i>logopeda</i> ; <i>dato</i> por <i>datos</i>)	Repeticiones innecesarias (ej. redundancia de sujetos, redundancia de verbos)	Terminología científica (repetición de términos coloquiales o vagos)	Pobreza léxica y falta de variación (uso excesivo de <i>ser</i> , <i>hacer</i> , <i>tener</i>)
---	---	---	--	---

Errores frecuentes de morfosintaxis

Errores de conjugación (ej. uso incorrecto del subjuntivo, de la pasiva)	Errores de concordancia (ej. género y número, sujeto y predicado)	Uso incorrecto de preposiciones (ej. régimen verbal, dequeísmo, queísmo, quesuísmo) y pronombres (laísmo...)	Uso incorrecto de artículos (ej. <i>en ciencia</i> por <i>en la ciencia</i>)	Uso incorrecto de gerundios (ej. <i>El artículo está enfocando en</i>)
--	---	--	---	---

Errores frecuentes del discurso escrito

Cohesión (pronombres relativos, deícticos, anáforas)	Coherencia (ideas estructuradas en párrafos)	Uso de marcadores del discurso (sobreabundancia, escasez)	Extensión de oraciones (demasiado largas, demasiado breves)	Calcos sintácticos (colocación incorrecta de adjetivos, orden poco natural en español) ej. <i>la importante idea</i> por <i>la idea importante</i>
--	--	---	---	--